



# 原語論壇

Aboriginal 原語フォーラム  
Language Forum

## 來vs去

### 霧台魯凱語的運用

「来る」と「行く」 霧台ルカイ語における使い方  
“Come” and “Go” in the Dreikai Vedai Language

文 | 柯菊華 (台北市原民會委員)

霧台魯凱語的「來」與「去」動詞及其相關動詞有豐富的詞形變化，這些變化表現在時態跟人稱兩個層面。筆者將在本文中用 bwala「來」、kela「來」、mu(a)「去」、papya「前往」、Irikabe「拜訪」以及Iribate「經過」與各位讀者一起討論動詞的運用。

bwala這個動詞通常與其他動詞一起搭配使用。例如：「早餐」為kualre，並且用動詞前綴tu-來表示「吃」，因此「來吃早餐吧！」就可以

用bwala，整句是”bwala tukualrea!”。另一個例句為”bwala kanea kai agali”（來吃我煮的東西吧！），其中kanea是吃的命令式，kai是「這個」，agali是兩個詞彙的組合——aga指「煮的東西」，-i則是「我」的意思。

有幾種說法可以表示「去」，例如：mua跟papya，但兩者的用法略有不同。mua比較單純，指的是從某處移動到某處的動作，papya則有方向性，通常有沿著某路徑移動的意味。例如：”lu mua ki lalialisu”，意思是「過去你朋友那裡吧」。

認識了「來」kela和「去」mu(a)，就可以造出下面的句子：(1) Irimuinusu? 「你將要去哪裡」以及(2) tualaisu inu kela? 「你從哪裡來」。(1)整句是複雜動詞形，它的結構可以分析成Iri-mu-inu-su，其中Iri為未來式，inu指「哪裡」，su是「你」。(2)的tualaisu「你從…」則可分析為



tualai-su, tualai是「從」的意思。也可用mu來造更長的句子，如” twa dhadalranaku pangu dadavace mu gaku” 「我習慣走路去學校」。

魯凱的聚落設計跟民情有緊密的連結——由於人與人之間關係密切，因此家屋彼此之間的距離也近，部落的人們常常彼此互相拜訪。以下藉由「經過」與「拜訪」兩個動詞來討論動詞豐富的詞形變化，特別是時態跟人稱兩種變化。「經過」是Iribate，而「拜訪」是Irikabe，兩者詞形相似。

如果要描述某人來拜訪我的媽媽，可以說” kai Takanau walrikabe ki ina”，意思是「Takanau拜訪我的媽媽」。動詞wa-Irikabe的時態是非未來式，它描述的是「發生在過去或現在的事情」。若要說「Takanau將要拜訪我的媽媽」，則須用未來式Iri，也就是” kai Takanau IriIrikabe ki ina”。

當然，也可更深入描述Takanau是否正在拜訪，或是已經結束他的拜訪，這些均藉由動詞變化來刻劃。若Takanau已經結束拜訪，可說” kai Takanau walrikabenga ki ina”，也就是在動詞後面加上nga，表示「Takanau已經拜訪我的媽媽」。那麼，要怎麼描述「他正在拜訪」呢？將動詞重疊即可：” ka Takanau walrikalrikabe ki ina”，其中，walrikalrikabe可分析成wa-Irika-Irikabe，wa表示非未來式，Irika為整個動詞重疊的部分，後面的詞根不變，意為「Takanau正在拜訪我媽媽」。

與「拜訪」有關的人稱代詞分為兩類，一

類是自由形式，也就是它們可以單獨出現在句子中，不需要加在動詞上。另一類則是黏著形式，這一類的人稱代詞使用的時候都必須「黏著」在動詞身上。這兩類代詞的使用如下：

#### 【自由形式】

kai Takanau wa-Irikabe nakuane.	Takanau拜訪我。
kai Takanau wa-Irikabe musuane.	Takanau拜訪你。

#### 【黏著形式】

wa-Irikab-aku ki Takanau.	我拜訪Takanau。
wa-Irikabe-su ki Takanau.	你拜訪Takanau。

「經過」Iribate的詞形變化與Irikabe類似。IriIribate的非未來式跟未來式分別為wa-Iribate跟Iri-Iribate，例如：” wa-Iribate ki daane-nai” 「他經過我們家」，跟” Iri-Iribate ki daane-nai” 「他將經過我們家」，daane-nai指「我們的家」。另外，在句子前面可加上lau來表達對於「他經過我們家」這件事不是那麼確定。非未來式的例子是：” lau wa-Iribate ki daane-nai” 「他之前有可能經過我們家」；反過來說，若要表示同樣一件事在未來的不確定性，句子用的是未來式：” lau Iri-Iribate ki daane-nai” 「他可能將經過我們家」。

霧台魯凱語的「來」「去」動詞有豐富的意涵跟變化，筆者感動於魯凱語之美，在以本文分享的同時，也希望有更多的先進能夠在自己的族語中找到詞彙的特色。◆